

Traductique et intelligence artificielle : l'avenir du traducteur humain

GUIDOUM Nadéra

Doctorante en traduction spécialisée

Université Alger 2

Au cours de ces dernières décennies, l'impact des nouvelles technologies a constitué un enjeu capital dans le développement du monde du travail. L'évolution de la traduction automatique par le biais de l'utilisation de logiciels a connu un grand essor depuis la fin de la seconde guerre mondiale. Bien que ces logiciels aient longtemps montré leur limite, nous assistons ces dernières années à une évolution spectaculaire dans le domaine de la traductique grâce à l'intelligence artificielle.

De ce fait, nous nous proposons d'esquisser une réflexion qui s'articulerait autour de l'évolution en trajectoire ascendante de la fiabilité des logiciels de traduction grâce à l'intégration de l'intelligence artificielle et de voir quelle la place va occuper le traducteur humain dans ce nouvel environnement.

Nous partons du postulat que la traduction des mots ou de textes est loin d'être une opération de transposition d'équivalent d'une langue à une autre.

Certes, l'intégration de l'Intelligence Artificielle dans les logiciels de traduction permet un gain de temps incontestable, il n'en demeure pas moins que la vérification par un traducteur humain reste indispensable, particulièrement dans le domaine des lettres, là où la traduction de l'esprit de l'auteur représente le fondement principal de toute traduction.

Afin de mener à bien cette étude, nous avons opté d'analyser un corpus constitué de document en statistiques au vu de l'intérêt qu'il peut susciter et des difficultés à traduire les nuances et les connotations bien que ce soit du domaine de la terminologie spécialisée. Nous serons amenées à nous baser sur les travaux de Henri Béjoint et Philippe Thoiron qui constitueront à notre sens le socle théorique adéquat.

Nous espérons par le biais de notre démarche analytique apporter quelques éclairages sur le rôle de l'intelligence artificielle dans la traduction des textes et de pointer avec le maximum d'exactitude ses limites si elles se vérifient.

Mots clés : traductique – intelligence artificielle – enjeu – traducteur humain – logiciel.